

# SEFAR*Aires*

DIGITAL

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

REVISTA MENSUAL DIGITAL N° 36 / ABRIL de 2005

Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO

[sefaraire@fibertel.com.ar](mailto:sefaraire@fibertel.com.ar) (NUEVO MAIL)

## Carta a los lectores al cumplir 3 años ( 36 números)

Sefaraires cumple tres años y 36 números editados. Nuestro progreso podría medirse sólo por la cantidad de lectores que creció mes a mes, por el número de instituciones que lo reenvían a sus asociados, por los pedidos de suscripción para parientes o amigos, que llegan desde ciudades que no hablan castellano, Turquía, Israel, Francia, escribiendo en *djudesmo*, para hacerse entender; quizá lo más valioso es su comunicación espontánea, los saludos, sus buenos deseos acompañados a veces de información o material que nos permite escribir un artículo para publicar.

Nuestro pedido del año anterior comienza a dar frutos. En los últimos números han llegado hasta nosotros, artículos de investigadores y estudiosos, entregándonos trabajos para su publicación. Además de ellos, otros lectores envían sus valiosas e interesante experiencias como descendientes de familias sefaradíes.

Envío mi reconocimiento especial al aporte de María Ch. de Azar, José Mantel y Alberto Benchouam, por la entrega mensual de sus artículos que sostienen la regularidad de nuestra revista.

María Ch. de Azar ha ingresado además al staff como coordinadora editorial para dar mayor impulso y acción al trabajo. Y como siempre María Laura León, por ser la que soporta las duras tareas de suscripciones, compaginación y envío de cada número.

Además estamos en las vísperas de *Pésaj*, la fiesta tradicional hebrea, cuyo significado me impulsa a reiterarles el pedido de "liberar" la cultura sefaradí, dejar salir los testimonios y recuerdos guardados dentro de sí, para hacer públicas las fotografías y cartas de nuestros abuelos, para ayudar a formar definitivamente en cada comunidad, un sitio que atesore y muestre el aporte, los objetos cotidianos y la singularidad de la lengua judeo-española a nuestros hijos y dejarlos como mensaje al futuro.

Que tengan un feliz *Pésaj*  
***Pushados i no meguados, sin mankura de dinguno  
Muncho i bueno ke vosh de el Dió***

Hasta el próximo número

Luis León

Creación y Dirección:  
Arq. Luis León

Asistente de dirección y  
corrección:  
María Laura León

Coordinadora editorial  
María Cherro de Azar

Declarado de "Interés Cultural"  
por el  
Departamento de Cultura de  
AMIA y  
CIDICSEF (Centro de  
Investigación y Difusión de la  
Cultura Sefaradí).

Los artículos publicados, son  
colaboraciones ad-honorem,  
donde los autores reflejan sus  
opiniones personales.  
SEFARaires, puede no coincidir  
con el contenido de alguno de  
ellos, siendo éste,  
responsabilidad del autor.  
Se autoriza la reproducción total  
o parcial de los artículos,  
mencionando la fuente y el autor.

### Sumario

- P 1  
Editorial
- P 2  
De Refranes y Expresiones  
(2ª parte)  
Luis León
- P 3  
La ruda en el romancero  
sefaradí (2ª parte)  
Prof. María E.S. de Cywiner
- P 5 -  
*Pésaj* - Símbolos del Seder  
Jacques Farji
- P 6 -  
*Pésaj* y el *aficomán*  
María Ch. de Azar
- P 7 -  
Celebrando *pésaj* - Orden y  
limpieza  
María Ch. de Azar
- P 8 - Esmirna 1920  
Alberto Benchouam
- P 10 -  
La historia de Yaquito Peres  
(capítulo 18)  
José Mantel

### IMPORTANTE

En caso de no recibir  
Sefaraires hasta el 5 del  
mes, rogamos reclamarlo a  
nuestro e-mail.

## De refranes y expresiones (2º parte)

por Luis León

Sin intentar una enumeración ordenada o confeccionar un listado completo, este artículo (segunda parte), evoca expresiones cotidianas de los sefaradíes. A manera de procurar una organización, comienzo con las expresiones monosilábicas.

**¡Aide!** (equivalente a ¡vamos!) se podía emplear para apurar a alguien **¡Aide vate!** (¡vamos andate de una vez!)

**¡Adió!**, expresión de sorpresa o estupor ante una situación que sorprende, quizá apócope de ¡Ay Dios!.

**¡Zero!** se decía, como paso previo a eliminar a alguien de la lista de amigos, o al decidirse a no volver a un sitio en que ha sido tratado mal. De hecho se hacía **zero**, que implicaba lo mismo que el número cero: anulación, exclusión para siempre.

**Bre**, podría asemejarse a la expresión argentina “*Che*”, empleada para dirigirse a alguien, comúnmente en situaciones en que se desea que nos presten atención.

**¡Na!**, empleado para llamar la atención de alguien, como por ejemplo **¡Na!, ¿kualo keres?** (¡Eh! ¿qué quieres?)

**¡Elaiá!**, se dice cuando alguien está contrariado, quizá sea un apócope de *Él allá*, refiriéndose a Dios ante quien está expresando en soledad su queja.

**Bula** y **Janum** son dos términos empleados para llamar a una mujer, cuando se desea comunicarle algo.

**Soilema**, llama a callar a alguien. Término del griego que, como ejemplo más corriente, está la expresión **soilema por modo de la bulema** (silencio por causa de la empleada doméstica), una de las frases crípticas acuñadas para no hablar en presencia de ajenos, comúnmente agregando los sinónimos *jazmichí, jazmekiar, chiraka o dula*, para nombrar a la doméstica.

**Ashkulsúm**, término turco que significa “Qué maravilla”, que repetido dos veces seguidas: **¡ashkulsúm, ashkulsúm!**, adquiriría el sentido de: “Qué bonito”, en sentido irónico equivalente a “¡las cosas que hay que ver!

Pero lógicamente hay muchas más, que transmiten con dos o tres palabras un mensaje, también empleadas cotidianamente:

**Kaminando i hablando**, expresa un estilo de vida, donde no se tiene prisa para encarar ciertos problemas. Cuando se presenta alguno, se lo intenta resolver a través de los días.

**Dishos i pishos**, refiere a cosas sin importancia.

**¿Ke disho?** Es un saludo, para quien se ve con otra persona habitualmente.

**¿Kualo topates?** Otro saludo frecuente, un poco más jocoso que el anterior.

**¡Echa bueno!** Expresión dirigida a quien dice cosas desagradables.

**¡Etchos buenos!** Para incitar a buscar lo agradable.

**¡De ánde!** Expresión que denota falta de credibilidad en las palabras de otro.

**A rebutasís** Significa hasta el hartazgo, empleada para decir que se comió “*a rebutasís*”

**Vishita majpul** Cuando los que pasaron por nuestra casa eran personas de categoría, solía referirse a ellos como “*vishitas majpul*”.

### Beki Bardavit en Buenos Aires

Beki Bardavit, periodista y columnista, escribe en judeoespañol en el conocido semanario *Salom* de Turquía, editado en Estambul. Estuvo de visita en Argentina junto con su esposo Süleyman. En su breve paso por la ciudad de Buenos Aires, visitó Cidicsef y dialogó en *djudesmo*, intercambiando opiniones sobre las distintas comunidades, se interesaron por las de Argentina, tenían información y datos sobre nuestra ciudad, de donde dijeron, llevarse una excelente imagen.

## La ruda en el Romancero sefaradí (2ª parte)

por Prof. María Esther Silberman de Cywiner (\*)

En *"Por tu puerta yo pasí"* se hace sentir la actitud censuradora de la sociedad hacia la mujer soltera, particularmente cuando aquella transgrede los férreos códigos de comportamiento impuestos por tradición y transmitidos consuetudinariamente y se prodiga con liberalidad en el trato con el sexo masculino alentada, en este caso, por la actitud permisiva de la madre:

*"Ya mi madre me dexó  
Que haga lo más negro".*

Para el caso, dos de las condiciones que pueden hacer que una joven soltera sea apetecible y codiciada por los varones solteros, ser bella y tener una buena dote, frente a su conducta liberal, no tienen relevancia.

*"Hermosa sos en cantidad  
Honestidad no tienes.  
Millones si me vas a dar  
Mi gente no te quieren".*

La opinión familiar, que es el emergente del sentir de la comunidad, no admite réplicas. Y con simples argumentos el varón expresa la causa por la cual ella no es la elegida para la boda: *"Honestidad no tienes"*, razón por la cual *"Mi gente no te quieren"*.

Si ponemos el oído atento no sólo a lo explícito del texto sino a lo que está silenciado, estos versos parecieran querer aleccionar a las jóvenes casaderas para que reflexionen y consideren que los hombres disfrutan del amor y se divierten con las muchachas alegres y hermosas; pero no se casan con ellas, sino con las jóvenes honestas.

En *"Una matica de ruda"* el diálogo que mantienen madre e hija es elocuente. Tanto, que evoca una larga tradición de mujeres mal *"maridadas"*, por lo cual se dejan vencer por la pasión y cometen adulterio, otro gran tema del Romancero español.

Ambas mujeres sostienen argumentos que son irreconciliables. La madre la apercibe sobre mantenerse honesta mientras la hija justifica su actitud liberal mencionando la maldición de la mujer de permanecer unida a un hombre sin amor. La madre habla de resignación, de seguridad, de futuros padecimientos y condena social, mientras la hija siente la poderosa atracción que ejerce la seducción del amor, que se insinúa dulce y saludable como la tentadora manzana que hizo pecar a Eva aunque agrio y doloroso como sugiere la idea del limón.

La mujer casada, sin amor, sobrelleva una existencia sintetizada en los versos que sentencian:

*"Mal marido, la mi madre  
el pillizco y la maldición".*

La presencia de la madre, sus dichos -contrariamente a la idea que se sugiere sobre la madre del romance anterior-, contienen el desborde que se insinúa en las palabras de la hija mientras resuena a través de ella la opinión que la sociedad contemporánea tiene de las relaciones adúlteras.

En el romance, el hecho del adulterio no es explícito, a menos que debamos entender que la ruda, en determinados contextos, podía significar algo más que un presente de enamorado. Y en ese caso la relación entre *"el mancevico"* y la esposa dejaría de ser un juego de seducción sin consecuencias, para pasar a la categoría de adulterio.

Los textos que tenemos presentes coinciden en este punto. Y esto nos lleva a pensar que la ruda, tal como otras plantas, raíces, flores y animales en la Antigüedad y en la Edad Media se asociaba a los amuletos de amor.

En tal sentido, en Alemania, las semillas de escarola, y en Italia, la albahaca, eran usadas (y no nos consta si en alguna región aún hoy se sigue esta tradición) por las muchachas como amuletos de amor, al punto que si se aceptaba una ramita de albahaca de su enamorado, por ejemplo, se decía que inmediatamente se enamoraba de él.

¿Será una simple coincidencia la presencia profusa de la albahaca en los carnavales del Altiplano y del Norte Argentino, entre cantos, danzas y libaciones que llaman al amor de las jóvenes parejas?

Volviendo a la ruda, según Raymond Stark “históricamente, la planta es símbolo de pesar y arrepentimiento”; mientras que Magnus Brunos opina que “esta hierba libra a las doncellas de equivocarse en asuntos de amor...”.

Amuleto de amor, equívoco, pesar, arrepentimiento, tal vez aquí se oculta la clave que acompaña la presencia de la ruda en estas micro escenas lírico-dramáticas tan bellamente expresadas en versos del Romancero sefardí.

(\*) Proyecto CIUNT(1998-2000) “El sefardismo. Raíces, tradición e identidad cultural” Fac. Filosofía y Letras. U.N.T.

(1)El presente trabajo forma parte del libro *¿Es tan conocida la ruda?*, en la Colección Pliegos del ILE, dentro del Programa del CIUNT, “Las Raíces Hispánicas en la Cultura Tradicional de Tucumán. Identidad y Mundialización” (1998-2000) y enfoca el estudio de la planta desde diferentes ángulos disciplinares y como ejemplo de los procesos de sincretismo y contactos culturales entre diferentes etnias y culturas en Tucumán y en la región del Noroeste del país.

La profesora María Esther Silberman de Cywiner, tiene un interesante trabajo sobre la Ruda. *El fenómeno de la aculturación en el NOA. “La Ruda, un ejemplo de simbiosis cultural”* (\*), del cual extrajimos algunos párrafos que complementan al artículo precedente ( N d R).

Esta es la parte que denomina *“La ruda y los sefarditas”*

...No es casual que siendo la comunidad sefardita descendiente por vía directa a través de varias generaciones de aquellos hispano-hebreos que salieron primero de España en 1492, con motivo del Edicto de Expulsión de los Reyes Católicos, y después de Portugal en 1498 por igual motivo, conserven entre sus costumbres el uso y la aplicación de la planta de ruda para diversas ocasiones. Es verosímil que aquellos hombres y mujeres llevaron al exilio juntamente con la lengua y sus costumbres, ésta de la ruda. Y a tal punto perdura esta tradición y uso, que es posible recoger actualmente testimonios de miembros de la colectividad judía sefardita, de primera, segunda y hasta de tercera generación de inmigrantes venidos al país, preferentemente de Turquía, que conocen acerca de la ruda.

La señora Matilde de Crudo, ama de casa, nacida en el seno de una familia de origen sefardita de La Rioja, pero residente en San Miguel de Tucumán desde hace muchos años, cuenta que “desde muy joven una empleada doméstica les había enseñado a tomar té de ruda macho en ayunas el 1º de agosto, para alejar la mala suerte y tener buena salud”. Recuerda que una vez casada, le nació su primer hijo un 1º de agosto; en esa situación su esposo fue al sanatorio a verlos a ella y al recién nacido. Y lo primero que recuerda que él le preguntó fue “si habían tomado té de ruda ella y el bebé”. Y ella le respondió que sí. Que al bebé le había hecho probar el té con la punta del dedo.

Nos interesa llamar la atención acerca de este testimonio porque pone de manifiesto lo que sucede diariamente cuando entran en contacto dos o más culturas en un espacio dado.

El esposo de la señora cuidaba con celo que su mujer no descuidara la tradición de tomar té de ruda macho el 1º de agosto, siendo que esta costumbre no se observa entre los judíos sefarditas y es así porque se trata de un culto prehispánico ajeno a la religión hebrea, el culto a la Pachamama.

En el relato de la informante se dice que una empleada doméstica le había enseñado esta costumbre cuando ella era muy joven. Es decir, que ella había incorporado y asimilado a las propias prácticas de su tradición una práctica cultural ajena a la de su propio grupo comunitario. Y es casi seguro que nunca se preguntó ni ella ni su esposo en dónde tenía origen esta costumbre. Lo más probable es que, dados los conocimientos recibidos por vínculos familiares y por tradición oral de los usos y virtudes de la ruda, hayan adoptado esta costumbre sin considerarlo en ningún momento como un hecho de desviación de la religión de sus mayores.

Actualmente son numerosos los hombres y mujeres de la comunidad judía no sólo de Tucumán, sino de cualquier otro país que actúan exactamente en la forma que relató nuestra informante. En la convivencia diaria se produce permanentemente el intercambio y la asimilación de prácticas culturales ajenas al grupo étnico o religioso al que se debe las raíces. Podríamos dar muchos ejemplos para ilustrar esto. Pero basta recordar el acostumbamiento y la adaptación rápida al consumo de la yerba mate o del asado criollo por los inmigrantes judíos y no judíos.

(\*) El hombre, sus mitos y su cultura, Curso de postgrado. Año 2002, 3 de Junio al 1º de Julio.

## *PESAJ* Símbolos del Seder

Por Jacques Farji

En cada generación, cada judío, debe verse a sí mismo, como si él, personalmente, hubiera sido liberado de Egipto.

**01-KADESH: APARTADO:** Exclamación de *Pesaj* para proceder al *Kidush*, que significa que "esta es la época de nuestra libertad".

**02- URJATZ: LAVADO:** Previo a *Karpas* en el *Seder* de *Pesaj*, según la *Kabbalah*, nuestras manos son las expresiones más los atributos y entretanto, el agua refleja intelecto y pureza.

**03- KARPAS: VEGETAL:** *Bore peri Haadama*. *Karpas* leída inversamente "*Perej*" trabajo opresor y el agua salada son las lágrimas vertidas por nuestros antepasados sometidos a faenas interminables.

**04- YAJATZ :PARTIR:** tres *matzot*, la del medio es *Aficoman*, guardada para incentivo de los más pequeños. Las otras dos simbolizan el pan de la pobreza por la privación material y espiritual, en Egipto, donde, nuestro pueblo perdió la libertad. Y el *Aficoman* simboliza la parte del alma que quedo indemne de la esclavitud..

**5 MAGUID : RELATAR:** Con la *matza* del medio se narra el éxodo con el pan de la pobreza (*Ha Lajma Ania*) luego formulación de las Cuatro preguntas (El *manishtana*), vamos a la *mitzva* del relato: La *Hagada*. Narración histórica. Las 10 plagas como milagro y redención. Las 4 preguntas pertenecen a la inocencia de los niños, mientras sigue el proceso de la "*salidura a la liberación*".

**6 RAJTZA : LAVADO:** Se lavan las manos: "*Al Netilath Yadaim*". Preparados para asimilar la naturaleza endeble de la *matza*. *Netila*, es llevar una cosa de un lugar a otro, es una elevación hacia el paso siguiente.

**7 MOTZI BENDICION DEL PAN:** "*Hamotzi lejem min aaret*", *Lejem* (pan) contiene las mismas letras que Lojen (guerrero). Si recibimos el pan sólo para fuerza física, el mal prevalece, pero si lo hacemos para obtener energías para servir a Di-s, el bien se impone. Esto lo dice también la *Kabbalah*, recibir para si (es egoísmo), en tanto que para distribuir es LUZ

**8 MATZA BENDICION DEL PAN HAZIMO:** "*Al ajilath matza*" por evocación al primer pan en libertad. Como nuestros padres salieron con mucha prisa, el primer pan, fue MATZA cuando ellos estaban con su ego dolorido, caída su autoestima, todo muy humilde, pero no obstante con arrogancia salieron a afrontar la libertad.

**9 MAROR HIERBAS AMARGAS:** "*Al ajilath maror*" tras meditar en *Maguid* sobre la amargura del exilio (*Galut*), antes de salir a la verdadera libertad, cavilamos en el poder de tomar valederas decisiones, las correctas, las que hacen a los obstáculos fortalecernos.

**10 COREJ SANDWICH (Jaluio):** incluyen: *matza* 28 grs, lechuga 17 grs. Y (barro) *Jaroset* 19 grs totalizando 64 grs., y se recita; "*Ken Asa Hilel*". *Maror* representa al malvado, la *Matza* en tanto encarna al bondadoso. El Sabio *Hilel* no enseñó a valorar la libertad y compartir dicha experiencia con otros, para que no sufran lo que nosotros.

**11 SHULJAN OREJ BANQUETE:** Se sirve la cena pascual y esa noche se sientan diferente de todas las noches. Siempre recostados o reclinados. Esta noche reclinados.(rescoldados-cómodos).

**12 TZAFUN ESCONDIDO:** Es menester comer el *Aficoman*, como postre, a la media noche. Luego no se bebe ni se come hasta la mañana para que quede, en la boca, como un néctar, este símbolo de nuestra libertad que nos dio El Creador, para Él no hay atajos y buscaremos los elementos que revelan su presencia.

**13 BERAJ BENDICIÓN DE GRACIAS DESPUES DE COMER:** Recitamos el *Birkat Amazon*, imaginando un mundo lleno de libertad espiritual y material en un OLAM (mundo) libre de dolor y sufrimiento para todos, donde se entronice la redención iluminando el Cosmos totalmente.-

**14 HALEL CANCION DE ALABANZA:** Es con la copa reservada al Profeta Heliau. Con la puerta abierta se recita *Shefoj Jamatja* (vuelca tu furia), se dice la bendición Al Haguafen. Según la *Kabbalah* cuando alabamos a Di-s, exaltamos su bondad, cuando pedimos por nuestras necesidades evocamos su deseo de DAR.

**15 NIRTZA ACEPTADO:** Concluido el *Seder* correctamente, estamos seguros que fue aceptado, proclamamos: "Este año aquí esclavos, al año siguiente, en Jerusalén, hijos libres." Omitimos "el orden de Pascua ha concluido". Preferimos salir cada día a la libertad y al libre albedrío para trascender y alcanzar niveles superiores y que El Creador tome como *Mitzvot* nuestros esfuerzos reiterados una y otra vez, allí está nuestra verdadera salvación alejando "el pan de la vergüenza" y haciendo por nosotros. Si no lo hacemos por nosotros ahora,¿Cuándo?

1 **KADESH**: apartado, seleccionado por encima de todo. Libertad. 1º copa de vino. 2 **URJATZ**: lavado de manos con agua. Purificación. 3 **KARPAS**: Hierbas vegetales. Bendición a Di-s por el fruto de la tierra. 4 **YAJATZ**: Partir las *matzot* del *Seder*. Y el *Aficoman* escondido luego=n/alma indemne. Es el postre. 5 **MAGUID**: Relato del éxodo. Nadie sale de "*jova*" (del infortunio a la

libertad) sin decir *Pesaj* (pasoaj saltar) *Matza* (pan Ázimo) 2° copa de vino. Sacrificio de la salida. Y *Maror*, hierbas amargas= amargura de n/padres. Es la *mitzva* (mérito que nos será acreditado). Y las 4 preguntas: Si el niño es sabio, encontrará el camino por sí solo. Si es malvado no habrá educación que lo ayude. Si es indolente o simple hay que darle bases. Si no sabe preguntar, hay que inducirlo a la bondad de la *Torah* en su formación.. Y "narraras a tu hijo"..... Todos son niños de Di-s y velaremos para que vivan de acuerdo a ese título. ¿*Ma Nishtana?* ¿Porque es diferente la noche la esta? Es el milagro de la oscuridad a la LUZ. **6 RAJTZA:** Lavado de manos c/oración. Recitado *Ha Lajma Ania* (este es el pan de la pobreza). *Avadim Hainu* (esclavos fuimos) hasta que Asher Guealano (nos redimio). **7 MOTZI:** Bendición del Pan "*Hamotzi Lejem*(pan) min aaretz" fruto de la tierra (trigo). Lejem equivale en letras a Lojen (Guerrero). **8 MATZA:** Bendición del pan Azimo: "Al Ajilath Matza" que nos santifico para comer matza". **9 MAROR:** "Al Ajilath Maror". Nos santifico y ordeno comer Lechuga. **10 COREJ:** Jaluio=Sándwich-Ken Asa Hilel- como dijo el sabio Hilel. **11: SHULJAN OREJ** Banquete o cena pascual..Todas las noches recostados o reclinados esta noche reclinados a la izquierda, como lo hacen los hombres libres. **12 TZAFUN:** Es = Escondido –Aficoman- Como un néctar. Hoy es sinónimo metafórico de Alma Indemne en Libertad. **13 BAREJ:** c/la oración de Birkat Amazon agradeciendo los alimentos. 3° copa de vino. **14 HALEL:** Canción de alabanza con la copa del profeta Elías. Se recita Shefoj Jamatja (vuelca tu furia) con el Al Aguefen ( 4° copa de vino) **15 NIRTZA:** Se hizo correctamente el Seder se considera (recibido) aceptado. El año venidero en Jerusalem. EMET. (JFA)

## Noticias de CIDICSEF

**Presentación en la XXXI Feria del Libro** de Buenos Aires la revista anual de Cidicsef: *Sefárdica 15*, dedicada al Judeoespañol y el libro de Luis León *Refranes y expresiones Sefaradíes /2*, el domingo 8 de mayo, de 16:30 a 18 hs. en la Sala José Hernández., con el auspicio de la Embajada de Israel, con entrada libre y gratuita presentando tarjeta. Se ruega llegar unos minutos antes del horario marcado.

**Actividad con la Embajada de Francia:** El Miércoles 20 de abril, de 19 a 21 hs. (en las sede CIDICSEF en coincidencia con el comienzo del Seminario Permanente, o bien en un sitio a definir en breve), hablará el Embajador de Francia Francis Lott, con motivo de la presentación del libro "*Les Judéo-Espagnols. Les Chemins d'une communauté*". Se trata de una obra producida por el proyecto JEAA (judéo-espagnol à Auschwitz) del Dr Haïm Vidal Sephiha.

**Talleres de lengua y cultura judeoespañola** en la sede de Cidicsef, comienzan el lunes 4 de abril, los, lunes de 18 a 20 hs., abarcando áreas de música, teatro, poesía, etc.

## Pesaj y el aficomán

Por María Ch. de Azar

En el orden del *seder* tal como aparece en la *Hagadá*, se hace referencia al *aficomán* empleando la palabra *tzafun*, escondido, pues esta matzá ha permanecido oculta desde el principio de la cena hasta el momento de comerla. También se afirma que *Aficoman* deriva de la palabra griega *EPICOMOI* con adaptación hebrea y es muy probable que el término fuera asimilado en la era helenista, en la época de los Macabeos. En ese entonces fue costumbre también dar punto final al asado del cordero con un pedazo de *matzá*. Sin embargo el *aficomán* que se reparte siempre en pedazos entre los participantes del *seder* para con ello indicar la terminación de la cena, no adquirió su significación sino en los primeros siglos de la era común. Las autoridades rabínicas antiguas recomendaron que los chicos pueden arrebatar la *Matzá* de la mesa, como una forma de mantenerlos despiertos. Más tarde se insinuó que los chicos saquen la *matzá* de su escondrijo, exigiendo un rescate con su devolución. De ahí que el *Aficoman* empezó a desempeñar un papel en el folklore judío. Un pedazo de la *Matzá* se reservó para agregarlo al año siguiente; el mismo pedazo que otorga buena suerte en la casa. También en algunas familias tienen la costumbre de entregarlo a una persona que realizará un viaje, algunas mujeres lo mantienen en su cartera y muchos hombres en el bolsillo de un saco. Como sólo le corresponde a cada participante una pequeña porción, surgió la expresión popular "fulano comió mucho *Aficoman*", refiriéndose a una persona que murió a una edad muy avanzada.

A menudo se lo conservaba en una de las *Hagadot*, no es raro encontrar entonces en algunos ejemplares tales pedazos de *Aficoman*, cuyo depositario hace tiempo que desapareció.

En algunas comunidades Sefaradíes acostumbra al llegar al paso de *iajatz*, en el *seder*, (momento en que se parte la *matzá*), en lugar de esconder el *aficomán*, a envolver en una servilleta que amarran al hombro de los participantes del *seder*, priorizando la presencia de los niños. Le preguntan

- ¿Quién eres?, - Israel / - ¿De dónde vienes?, - de Egipto / - ¿Hacia dónde vas?, - a Jerusalén / - ¿Qué llevas?, - *MATZA*. Así también los menores participan de la mesa festiva y comienzan con las cuatro preguntas para dar inicio al relato de la *Hagadá*.

(1) Seder: orden de la celebración de la pascua judía / (2) hagadá: relato de la salida de Egipto de los judíos / (3) tzafun: escondido / (4) matzá: pan ácimo ritual / (5) hagadot (plural de hagadá) / (7) iajatz: corte de la matzá.

## CELEBRANDO PÉSAJ Orden y limpieza

Por María Ch. de Azar

Comenzar un relato sobre Pesaj tiene para mí la evocación de interminables y cálidas escenas con la familia grande, plena de afectos, de música, colores y sabores celebrando esta fiesta. Las dos noches de *seder* pasábamos en la casa del abuelo. Allí, en la gran mesa del vestíbulo donde el enorme espejo de pesado marco dorado duplicaba la multitudinaria cena. Ese espejo que la abuela Frida había elegido para inaugurar su casa y el abuelo Saúl conservó muchos años. Lo reflejaba orgulloso y sonriente, junto a la familia, sentado en la cabecera con hijos y nietos, yernos y nueras, en esa mesa colmada de jarras de vino, vasos y copas de todo tamaño y color, en el centro, elevada sobre el mortero de bronce, la bandeja del ceder con los alimentos que simbolizan nuestro amargo tiempo de esclavitud en Egipto y el largo viaje por el desierto. Multiplicando en el recuerdo los ecos de aquellas preguntas y las típicas canciones de la esperada cena.

Aunque celebrábamos allí, en cada casa cumplíamos con los rituales de orden y limpieza que esta festividad exige, evitando que cualquier alimento *jametz* permanezca en un olvidado rincón... ninguna miga de pan, ningún resto de harina. Para realzar esa pureza era costumbre en las familias sefaradíes encalar la cocina, tal vez el patio y organizar la vajilla especial de PéSAJ que teníamos reservada. Algunas veces se compraban vasos nuevos, otras se agregaba alguna fuente o sartén.

Días enteros se dedicaban a cortinas y tapetes que lavaban y planchaban, almidonados y brillantes con los efectos de las cristalinas y frágiles láminas de cola de pescado que a mí me tocaba comprar en la farmacia de la esquina. Dejábamos las persianas limpias, los vidrios relucientes, los cubiertos pulidos a nuevo y las copas del juego que celosamente guardaban en la vitrina las repasábamos una a una con un paño embebido en alcohol.

El ritual más esperado, que tenía para mí un color especial, un misterio de alquimia con destello propio, era el dedicado a la vajilla que no era exclusiva de Pesaj. Yo buscaba lo imprescindible para esa ceremonia: unas piedritas de canto rodado. Deambulaba por el barrio hasta encontrar una de esas veredas en la que tropezaba con una montaña de esas piedras y allí, entretenida con la variedad, las elegía en distintas formas y colores. Cuando llegaba a casa mi mamá las echaba sobre el brasero encendido y cuando ya estaban enrojecidas, recogiendo con el *mel-at* una a una las sumergía en la olla de agua hirviendo en cuyo fondo esperaban los enseres cotidianos, de esa forma los convertía en aptos. ¡Cómo me gustaba ver el humo y el ruidito que estas producían al echarlas en el agua! Con la espumadera las sacaba lentamente y ...*casher le Pesaj*... Las servilletas y manteles estaban listos, limpios y duritos de la última fiesta.

Todavía faltaba una supervisión. La noche anterior a la cena en que celebrábamos el legendario camino a la libertad, mi padre dirigía con entusiasmo un juego con nosotros, la búsqueda de un trozo de pan que previamente escondíamos debajo de algún mueble. Entonces el se cubría la cabeza con su *kippá*, tomaba una vela encendida en una mano y en la otra su libro de rezos. Detrás íbamos los más pequeños, mientras mamá levantaba alfombras, corría sillas, abría puertas, recorriendo cada espacio revisando que la casa estuviera libre de *jametz*, así investigaba el modo de limpieza, hasta encontrar ese platito con el trozo de pan que habíamos escondido. Entonces su aprobación nos esperaba reunidos en el patio, atentos a su sonrisa que esbozaba para decir: muy bien, todo está libre de *jametz*, la fiesta ya está en casa.

*Seder*: orden, cena ritual de Pesaj / *Jametz*: alimentos con harina o fermentos / *Mel-at*: pinza metálica para las brasas / *Kippá*: pequeña gorra para cubrirse la cabeza al rezar o ingresar a una sinagoga.

### Encuentro en Bejar, España

Ruth Behar, conocida antropóloga cubana, realizadora del documental *Addio Kerida*, estuvo en Buenos Aires dictando conferencias de su especialidad. Durante su visita al CIDICSEF, contó sobre su participación en el encuentro internacional que tuvo lugar en setiembre de 2004, en Bejar, región montañosa cerca de Salamanca, donde participaron de la inauguración de un Museo Judío unos setenta sefaradíes de distintos países cuyo apellido era Bejar, Behar, Bejarano. De dicho encuentro, Ruth Behar preparó un documental que espera estrenar próximamente.

## Esmirna 1920 (CUENTO)

Por Alberto Benchouam

Fue Oro la que descubrió al hombre, que iba y venía como si estuviera perdido. Su figura se recortaba en la oscuridad creciente. La muchacha recorrió varias veces la cortina de la ventana enrejada, hasta que lo vio apoyado contra la pared, temeroso, apretando un bastón con las dos manos.

- *Debe ser inglés, dijo. Es muy alto y parece tener los ojos mavis (1)*

Su suegra dejó la aguja y subió la luz de la lámpara a kerosene.

- *Ven, dijo. Siéntate, no te canses que estás en el mes de parida, ayúdame a caplear (2) la colcha, que ya empiezan los fríos fuertes.*

Los ruidos que llegaban desde el patio, disminuían, un llanto de bebé precedió a una lenta canción de cuna:

- *Durmete mi alma, durmete mi vista. Que tu padre llega, dande mueva amiga.*

- *El hijo de Baena sigue mal, dijo Oro. Hace tres días que está en un lloro.*

El diálogo fue interrumpido por la llegada de Nissim. En su último día en Esmirna se había despedido de familiares y amigos. Dejó su abrigo en el perchero y besó a las mujeres, quienes se apresuraron a referirle lo del hombre:

- *Lleva una ropa muy liviana, se va entesar (3), debe estar buscando a alguien, es viejo y puede necesitar ayuda, dijo Reina.*

Nissim salió de la casa e intercambió algunas palabras con el anciano. Después lo condujo del brazo hacia su vivienda, invitándolo a entrar. Lo sentaron en el *minder* (4). Oro se paró y su suegra lo saludó con un movimiento de cabeza.

- *Baruj abá (5), dijo. Y sin esperar respuesta, echó más carbón al tandur (6), un resplandor iluminó la piel pálida del extranjero.*

Las mujeres prepararon en un rincón de la habitación, platos con aceitunas, queso y pan, que se apresuraron a ofrecerle; pero el hombre los rechazó con un gesto de su mano:

- *Creo que no puedo comer, aclaró. No se dónde estoy ni qué hago aquí, es extraño que pueda hablar y entender este lenguaje.*

- *Estás en Izmir, contestó Nissim, en la calle de los confiteros; somos djidiós o sefarditas, como nos llaman los europeos. Hoy es un día especial, continuó, mañana temprano parto para la América.*

Reina exhaló un suspiro y bajó los ojos, iniciando un lento balanceo. Su hijo la miró y siguió hablando.

- *Mi madre y mi mujer no quedarán solas, las cuidarán y apenas pueda, les mandaré pasajes para que estemos juntos. Aquí cuesta mucho ganar el pan y el año entrante me tocará ser soldado, hay guerras, además mi primo Yaco nos manda letras (7) desde Buenos Aires, pero...*

- *¿Puedo demandarte de dónde vienes, forastero?*

- *De allí precisamente, creo. Soy escritor y quizás todo esto sea parte de un sueño, es un milagro que pueda hablar, entenderlos, tocar las cosas. Ayer tardé en dormirme y después este suburbio de casas bajas, frente a un mar que ha ido perdiendo color.*

- *Come y bebe, nada más se te demandará (8), dijo Reina.*

Nissim reavivó el fuego, removió las cenizas y sacó una castañaza que dejó a un costado para que se enfríe.

- *Quizás me sea dado decir, tal vez profetizar sea el sentido de este viaje, aunque es posible que en vez de un oráculo sólo sean un delirio senil.*

Las miradas se cruzaron, debían esforzarse para entender la lengua del extranjero. Pero este parecía hablarle sólo al dueño de casa:

- *Mañana comenzarás a transitar un largo camino y llegarás a una tierra en donde para aceptarte no se te preguntará de dónde vienes, tendrás plenos derechos y con el tiempo la considerarás tuya.*

- *En esa tierra generosa podrás comprar campos que se llenarán, gracias a tu trabajo, de todo tipo de cereales verduras y frutas, no faltará agua para el riego, ni pastos para el ganado. Podrás vender libremente tus productos y comerciar con toda clase de mercaderías, abrir almacenes, negociar, hacer manufacturas y artesanía, tu iniciativa tendrá valor y te irás enriqueciendo con la compra y la venta.*

- *En esa tierra maravillosa podrás morar donde gustes junto al cristiano y al musulmán, al griego y al italiano. Nadie te impondrá por la fuerza religiones ni ideas, podrás erigir templos a tu dios, festejar tus fiestas y cumplir con tus ritos y deberes espirituales.*

*En ese país donde llegarás, mezcla de distancia y futuro, podrás enterarte al instante de la suerte de tus hermanos, diseminados por el mundo. Gracias a los progresos médicos, se alargará tu vida y más aún la de tus hijos, pues habrá mil remedios para las enfermedades del cuerpo y disfrutarás de la vejez, al disminuir el dolor y la miseria. Podrás elegir*



*libremente tu profesión, dedicarte al arte o a la ciencia, investigar los misterios de la naturaleza, inventar y descubrir, aprender lenguas y técnicas, ninguna rama del saber te estará vedada y podrás desarrollar tus posibilidades, con el único límite de tu capacidad y tu deseo. Sólo algunos grupos tratarán de impedirlo, pero se irán disolviendo poco a poco, empujados por gente de otras naciones, que también llegarán a ese país, donde te será dada parte de la felicidad que te fuera prometida desde hace miles de años. Y en ese lugar, donde crecerán tus descendientes, el bienestar será moneda corriente.*

El hombre calló, sólo el viento se escuchaba, se acomodó en el minder, aclaró primero su voz y prosiguió, ahora lentamente, como si otro hablara por su boca.

- *En ese país, donde llegarás después de atravesar un mar de muchos días y noches, también el olvido será moneda corriente.*

*Poco a poco se irá desdibujando el lugar del cual procedes, sólo quedará el nombre de esta ciudad, pero los objetos que te rodean se irán rodeando de bruma, también el barrio, los paseos, la gente que te vio nacer y crecer, gozar y sufrir. Todo lo mezclarás con la ciudad donde llegarás y contarás poco a tus hijos y lo que referirás estará desfigurado por tus errores y fantasías y no hablarás de lo que crearás superfluo y esa será también tu trampa. Sucumbirás a las monedas y al progreso, te avergonzarás de tus refranes, tus dichos, tus costumbres.*

*Primero se irá modificando tu lengua, la mezclarás con palabras de ese país, donde se habla un castellano moderno. Reemplazarás tu sh por la j, tu f por una letra que no se pronuncia. Y mudarás tus palabras, llamarás tomate al tomat, albhaca a la aljaba, calle a las calleyas, patio al cortijo. No dirás enguayar sino llorar, en vez de trocar dirás cambiar y de mazal, suerte.*

*Nadie te pedirá explicaciones, pero nadie te las dará. Cambiarás tu actual cortesía por la educación fría del ciudadano, tu preocupación por el vecino, por la indiferencia, tu cálida hospitalidad por el cálculo en las relaciones humanas. Junto a tus refranes irán desapareciendo tus supersticiones, acorraladas por la información y la lógica.*

*Dejarás de hacer tú mismo el vino, de ahumar el pescado, cambiarás el anís por el cognac y la ginebra. Suplantarás tu cordero guisado por el asado de vaca, tus habas y chauchas por el maíz y las papas, tus bizcochos y almendras por tortas y dulces extraños y sentirás nostalgia de los sabores que conociste en tu niñez.*

*También tu música, de triste y alegre, pasará a ser melancólica y en vez de pandero o laúd, optarás por el piano y la guitarra. Tus tertulias de table y pastra, serán sustituidos por loterías y entretenimientos solitarios. Perderás de a poco tus cuentos e historias que refieres ahora junto al fuego y tu romancero. Hasta llegará un momento en que en las fiestas no se oirán tus cantos, ni se bailarán tus danzas y con todo eso no sólo se irá modificando tu identidad, sino también el sentido que das ahora a tu vida.*

Cuando el viejo terminó de hablar no hubo preguntas. Se escuchó una sirena corta y metálica.

- Es el último vapurico (9) para Karshiacá, dijo Reina, antes que unos sollozos llegaran de la habitación vecina.

- Nochada buena que tengamos, agregó y ofreció un vaso de te al extranjero.

- Hace mucho frío, puede dormir aquí.

- Si no me acompaña, tendré que irme solo.

El dueño de casa guió al hombre en silencio, vil que gruesas nubes se desplazaban hacia el oeste. Al regresar enfrentó la mirada interrogativa de Reina, pero nadie comentó lo sucedido, pensaban en la inminente partida de Nissim.

Esa noche casi no durmió, recordaba las sentencias del extranjero: en esa tierra el bienestar y el olvido serán moneda corriente, todo se disolverá como una pizca de sal en el agua. Al amanecer, cuando llegó desde la mezquita el llamado a la oración, soltó la crecida cintura de su mujer.

Su angustia se fue aliviando, le llegaba el aroma del café, del otro lado del mar aumentaba la excitación y la esperanza.

Al volver al templo guardó los elementos de culto en su valija de mano. Sabía que mientras no dudara, Dios lo llevaría de la mano.

(1) azules / (2) forrar la cobija con la sábana, cosiéndolas entre sí / (3) morir de frío / (4) sillón (del turco) / (5) saludo (del hebreo) / (6) brasero / (7) cartas / (8) preguntará / (9) barquito de vapor.

Sefaraires, felicita a **ACILBA, Asociación Comunidad Israelita Latina de Buenos Aires** al cumplirse las 100 ediciones de su periódico digital **KOL ACILBA**, que llega puntualmente a los suscriptores con cultura y noticias.

Seminario : "**Los aportes asquenazí y sefaradí en el judaísmo actual**", a cargo de la Prof. Alicia Benmergui; se dictará en 2 clases: martes 5 y martes 19 de abril, a las 20.00 hs., inscripción libre y gratuita en **la sede de ACILBA Jorge Luis Borges 1932, Ciudad de Buenos Aires.**

## La historia de Yaquito Peres (N°18) Un baile de Purim

por José Mantel

Por una vez, aunque parezca mentira, varias comunidades ashkenazíes y sefaradíes, se pusieron de acuerdo para realizar un gran baile de Purim. Para tal evento, alquilaron el salón más grande de uno de los hoteles más lujosos de Buenos Aires.

Uno de los grandes atractivos, era la tradicional elección de la Reina Esther, para la que ofrecían interesantes premios. La magnitud de la empresa requería de patrocinadores y Yaquito consiguió una suma importante de la fábrica de cierres de la que era distribuidor exclusivo. Por esta gestión fue incluido entre los jurados que iban a elegir a la más bella de las concursantes.

En cada institución, se hizo una preselección, con el objeto que las finalistas fueran dignas representantes.

Yaquito le pidió a su hijo Mushico, ya un fotógrafo avezado, que se encargara de retratar las instancias de la semifinal en nuestra Comunidad y por supuesto también, las de la gran final. Cuando se enteró que Sol, la más hermosa finalista de "las muestras" era hija de Shelomo, un viejo amigo de Izmir que hacía mucho que no veía, Yaquito se puso muy contento. Era conspícua turquita, de cutis muy blanco y cabello oscuro, de grandes ojos pardo verdosos y una boca de forma de corazón que al sonreír shasheaba (1) a todo el que la miraba.

Los preparativos del gran baile no impidieron que Yaquito cumpliera con los mandatos de Purim. Envío a sus amigos finos manjares, entregó a familiares pobres donativos y les dio a sus hijos el purimlik (2).

En la gran noche se instaló junto a su esposa Symbul y la infaltable Bula, su hermana junto a su marido Iusef en una de las mesas destinadas a los organizadores.

La fiesta era un verdadero éxito. Cantantes de moda se alternaban en la animación con una orquesta tropical: la Varela- Varellita. La juventud asistió con sus mejores galas, bailaba muy divertida. Tampoco faltaba algún disfrazado.

Por fin llegó el momento culmine, la elección de la Reina Esther. El jurado estaba compuesto por cinco ashkenazíes, tres sefaradíes orientales y dos de Turquía.

Todas las muchachas eran hermosas, pero la "muestra" sobresalía. La intensidad de su mirada y su esbelto cuerpo, su andar y simpatía no dejaban dudas a la hora de elegir.

Cuando los ashkenazíes en forma unánime se inclinaron por una rubia de ojos claros, muy bella hay que decirlo, pero sin gracia, Yaquito se levantó con gritos. Él que siempre hacía gala de mesura y buen juicio, estaba totalmente descontrolado. El público miraba anonadado el espectáculo que daban los jueces. Por fin, los sefaradíes orientales lo convencieron de discutir el tema en un privado. Allí, estos se pusieron de su lado, con lo que la votación quedó cinco a cinco.

Mientras, en el escenario, a las concursantes se las devoraban los nervios, las deliberaciones no iban ni para atrás ni para adelante. Yaquito, que cuando se ponía nervioso aumentaba su acento sefaradí, argumentó:

- *Esta muchachica iena de huesos y con un vistido del tiempo de Adám a Rishón (3) le va a ganar a la muestra ke de verla te ensharopa (4) la 'alma.*

Y fueron nuevamente los orientales los que solucionaron la controversia salomónicamente: saldrían dos reinas.

No muy convencido, tuvo que aceptar que la fiesta debía seguir. Solamente al final, cuando vio a su hijo Mushico hablar con sol y la forma en que se miraban, Yaquito se calmó.

Está bien, lo que termina bien.

(1) extasiaba, volvía loco / (2) obsequio en dinero que se entrega a los hijos en Purim / (3) expresión que significa pasado de moda (del hebreo) / (4) endulza (de sharope: dulce típico).